

JORNADAS INTERDISCIPLINARIAS DE CAPACITACIÓN PROFESIONAL EN TRADUCCIÓN 2011



Instituto de Altos Estudios en Traducción

Dirigidas a traductores, intérpretes, egresados y estudiantes de las carreras de traducción e interpretación y profesionales de carreras afines con conocimientos de inglés interesados en la traducción de textos jurídicos y financieros.

TALLER DE TRADUCCIÓN JURÍDICA

Cómo optimizar el trabajo del traductor en la traducción directa e inversa de contratos

DOCENTE **TRAD. BELINDA ALVA CHOY**

HORARIO **DE 9:30 A.M. A 1:00 P.M.**

TEMARIO

- > Dificultades en la traducción de estructuras complejas (*reasonably expected to..., the earlier of..., conditions precedent*, etc.). Alternativas de solución.
- > Colocaciones en contratos. Por ejemplo, ¿cómo traducir "subsanan" en el caso de un incumplimiento? ¿Se traducirá como "correct", "rectify", "remedy", "cure" o como cualquiera de estos términos? Análisis y discusión de varios casos. Desarrollo de ejercicios que permitirán elegir el término correcto.
- > Palabras polisémicas en contratos. Casos: "default", "provided", etc. Los distintos significados de estos términos y cómo emplearlos en cada caso.

TALLER DE TRADUCCIÓN FINANCIERA

Focos de dificultad en la traducción directa e inversa de estados financieros

DOCENTE **TRAD. PEDRO VALDEZ RAMÍREZ**

HORARIO **DE 2:30 P.M. A 6:00 P.M.**

TEMARIO

- > Definiciones básicas (tipos y clases de Estados Financieros).
- > Normas internacionales que regulan la presentación de información financiera y principios contables más comunes.
- > Partidas y subpartidas más comunes dentro de un Balance General y un Estado de Ganancias y Pérdidas y su traducción funcional inglés <> español.
- > Focos de dificultad en la traducción directa e inversa de Estados Financieros y cómo resolverlos.

Inscripciones on-line
www.inscripcionesiaet.blogspot.com

FECHA

Sábado, 14 de mayo de 2011

De 9:30 a.m. a 6:00 p.m.

Acreditación: 9:00 a.m.

LUGAR

Centro de Capacitación "La Moneda"

Av. Arequipa 4545 - Miraflores

Lima - Perú

INVERSIÓN S/. 200 (hasta el 4 de mayo)

A partir del 5 de mayo: S/. 220

Los precios incluyen almuerzo.

Se entregarán materiales y certificados de participación.

INFORMES E INSCRIPCIONES

Calle Aricota 106, Of. 301

Santiago de Surco

Teléfonos: 271 3228 - 99857 0402

informes@iaetperu.org

www.iaetperu.blogspot.com

[facebook](#)

DOCENTES

Belinda Alva Choy es traductora profesional egresada del ISTP Euroidiomas y profesora de Traducción Jurídica en prestigiosas instituciones educativas, con 15 años de experiencia en la traducción de documentos jurídicos. Actualmente es miembro del Consejo Directivo de la Asociación de Traductores Profesionales del Perú (ATPP) y presta servicios de traducción a las más prestigiosas agencias de traducción del Perú e importantes empresas nacionales e internacionales.

Pedro Valdez Ramírez es traductor e intérprete profesional, egresado de la Escuela Superior de Interpretación y Traducción de Lima (ESIT), con diez años de experiencia en la prestación de servicios de traducción, interpretación y *proofreading* de documentos financieros y jurídicos para prestigiosas empresas y renombradas agencias de traducción en el Perú.